

## ABSTRACT

**Aryanti, Mutia.** 2021. An Analysis of Translation Shift of Adjective Phrases in the Subtitle of 2019 Movie “Jumanji: The Next Level”. Thesis. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum., Supervisor 2: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum., Examiner: Asrofin Nur Kholifah, S.S, M.A. Ministry of Research, Technology and Higher Education, Jenderal Soedirman University, Faculty of Humanities, English Department, English Literature Study Program, Purwokerto.

**Keywords:** Translation, translation shift, equivalence, adjective phrase, subtitle, *Jumanji: The Next Level*

This research entitled An Analysis of Translation Shift of Adjective Phrases in the Subtitle of 2019 Movie “Jumanji: The Next Level”. The research aims to identify the translation shift and describe the equivalence of adjective phrases found in the *Jumanji: The Next Level* movie and its subtitling. To get the analysis result, translation shift proposed by Catford (1965) and degree of equivalence proposed by Bell (1991) are used in this research. The research is conducted by using descriptive qualitative method in analyzing the data and total sampling technique. The data of this research are 104 English adjective phrases taken from *Jumanji: The Next Level* movie and their subtitles in Indonesia that is translated by Pein Akatsuki. The result of this research for the types of translation shift are 2 level shift, 59 structure shift, 19 class shift, 22 unit shift, and 2 intra system shift. Meanwhile, the result for the equivalence are 64 complete meaning, 3 increased meaning, 26 decreased meaning, and 11 non equivalent meaning in the category of different meaning.

## ABSTRAK

**Aryanti, Mutia.** 2021. An Analysis of Translation Shift of Adjective Phrases in the Subtitle of 2019 Movie “Jumanji: The Next Level”. Skripsi. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum., Pembimbing 2: Raden Pujo Handoyo, S.S., M.Hum., Penguji: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.A. Kementerian Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Inggris, Program Studi Sastra Inggris, Purwokerto.

**Kata kunci:** Penerjemahan, pergeseran terjemahan, kesepadanan, frasa sifat, subtitle, Jumanji: The Next Level

Penelitian ini berjudul An Analysis of Translation Shift of Adjective Phrases in the Subtitle of 2019 Movie “Jumanji: The Next Level”. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi pergeseran penerjemahan dan mendeskripsikan kesepadanan dari frasa sifat yang ditemukan dalam film *Jumanji: The Next Level* dan terjemahannya. Untuk mendapatkan hasil analisis, teori tentang pergeseran terjemahan yang diusulkan oleh Catford (1965) dan tingkat kesepadanan digunakan dalam penelitian ini. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif dalam menganalisis data dan teknik *total sampling*. Data dari penelitian ini adalah 104 frasa sifat bahasa Inggris yang diambil dari film Jumanji: The Next Level dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang diterjemahkan oleh Pein Akatsuki. Hasil dari penelitian untuk tipe pergeseran terjemahan adalah 2 *level shift*, 59 *structure shift*, 19 *class shift*, 22 *unit shift*, dan 2 *intra system shift*. Sedangkan hasil untuk kesepadanan adalah 64 *complete meaning*, 3 *increased meaning*, 26 *decreased meaning*, dan 11 makna yang tidak sepadan dalam kategori *different meaning*.